



Inside Language

La langue en coulisse

March/mars 2013

ISSN: 1488-8157



From the Executive Director

Since our last newsletter in December 2012, we have had a major staffing change. Jennifer McKay left the Centre and Marianne Kayed returned after more than a year's absence. (See details in this issue of *Inside Language*.)

We are now in the last stretch of the fiscal year. We continue to work hard on our projects supported by Citizenship and Immigration Canada and Ontario's Ministry of Citizenship and Immigration. We have also started working on exciting new initiatives. (See details of all projects in this issue.) As many project deliverables are due March 31, it will be a very busy next few weeks — as always at this time of year. We are also preparing for our comprehensive external annual audit.

We recently received good news from CIC that several of the proposals we submitted last September have received the green light for funding in fiscal year 2013-14. A few more are still being considered. Our biggest challenge will be getting the new contribution agreements early in the coming fiscal year.

The Centre recently sent out an invitation to all its stakeholders to apply for positions on its Board of Directors. Twice as many people have applied this year compared with last year. At the Annual General Meetings this coming June, up to four new Board members will be elected.

Finally, I'm happy to report that we are in the process of improving our website. You should be able to see the results at the end of March.

We appreciate your interest in the Centre's work.

-François Bélisle



Message du directeur général

Depuis notre dernier numéro de *La langue en coulisse*, publié en décembre 2012, nous avons connu un important changement de personnel. Jennifer McKay a quitté le Centre, tandis que Marianne Kayed réintégrait nos rangs après plus d'un an d'absence. (Voir les détails dans ce numéro de *La langue en coulisse*.)

Nous sommes dans la dernière ligne droite de notre exercice financier. Nous continuons à travailler fort à nos projets financés par Citoyenneté et Immigration Canada ainsi que par le ministère des Affaires civiques et de l'Immigration de l'Ontario. Nous avons aussi entamé de nouvelles initiatives fort intéressantes. (Voir les détails de tous les projets dans ce numéro.) Puisque l'échéance de nombreux livrables est le 31 mars, les prochaines semaines seront très occupées, comme c'est généralement le cas à cette période de l'année. Nous nous préparons également pour la vérification externe annuelle.

Nous avons reçu de bonnes nouvelles de CIC à l'effet que plusieurs de nos propositions soumises en septembre dernier ont été approuvées en principe pour l'exercice financier 2013-14. D'autres propositions sont encore au stade de l'évaluation. Le défi cette année sera d'éviter les longs délais que nous avons connus l'an dernier dans la finalisation des ententes de contribution.

Le Centre a récemment lancé une invitation à tous ses intervenants pour combler des postes à son conseil d'administration. Deux fois plus de personnes ont postulé cette année que l'an dernier. Jusqu'à quatre nouveaux membres du conseil seront élus à l'Assemblée générale annuelle qui aura lieu en juin.

Finalement, je suis heureux d'annoncer que nous sommes à améliorer notre site web. Vous devriez être en mesure d'en apprécier les résultats à la fin mars.

Merci de l'intérêt que vous portez aux activités du Centre.

-François Bélisle

Lignes directrices

Lignes directrices pour le programme de français langue seconde (FLS) ne donnant pas droit à des crédits.

Le CNCLC continue de travailler en partenariat avec le Toronto Catholic District School Board (TCDSB) à l'élaboration des *Lignes directrices pour le programme de français langue seconde (FLS) ne donnant pas droit à des crédits*. Le projet est financé par le ministère des Affaires civiques et de l'Immigration de l'Ontario (MACI).

Les deux équipes de travail ont déjà accompli plusieurs tâches : des sondages ont été administrés auprès des administrateurs de programmes de FLS et d'ALS, la rencontre avec le comité consultatif a eu lieu et la firme multimédia a été choisie.

L'équipe de travail du CNCLC s'est rendue à Toronto en janvier pour une journée de travail et d'échanges très fructueux avec l'équipe du TCDSB et Joseph Colona du MACI. Le travail d'élaboration des deux premiers modules va bon train. La première tournée provinciale pour obtenir la rétroaction des utilisateurs aura lieu au printemps.

Le projet des Lignes directrices s'échelonne sur deux années. Le lancement de ce projet en ligne est prévu en mars 2014. En plus de présenter les principes directeurs de la formation linguistique, le portail inclura un gabarit interactif de planification de cours et 4 modules pour aider les formateurs à créer des activités.



Le CLICenLigne.ca



Le CLICenLigne.ca franchit une nouvelle étape

Le projet de développement du CLICenLigne.ca est maintenant terminé. Ce cours, riche d'activités interactives, est maintenant disponible partout en Ontario. Les communautés francophones de la province ont maintenant un nouvel outil pour favoriser l'intégration des nouveaux arrivants au sein de leur communauté.

La réalisation de ce projet vient augmenter le domaine d'expertise du CNCLC par l'acquisition de connaissances approfondies en nouvelles technologies: enseignement à distance, développement d'outils pour le web, élaboration d'activités d'apprentissage interactives, etc.

Le CNCLC mettra à profit ces connaissances quand le projet CLICenLigne.ca sera mis en œuvre au niveau national. Le travail débutera au mois d'avril. Les détails du nouveau projet ne sont pas encore connus, mais dans les prochains mois le CLICenLigne.ca sera accessible aux nouveaux arrivants partout au Canada (à l'exception du Québec, qui a déjà sa propre formation en ligne).

Regional Training on the CLBPT

With funding from Citizenship and Immigration Canada and Ontario's Ministry of Citizenship and Immigration, training sessions for LINC assessors on the Canadian Language Benchmark Placement Test (CLBPT) are being organized across Canada and conducted by our national team of regional trainers. The CLBPT is used in assessment centres throughout Canada to assess the language levels of ESL clients for the purpose of placement into publicly funded language training programs across the country.

CLBPT Regional Trainers

CCLB would like to offer a warm welcome to two new CLBPT regional trainers. In late December 2012, Biljana Tratnik (Alberta) and Debra Schweyer (Manitoba) completed their training and have already begun offering CLBPT training to assessors in their province.

CLBPT Flyer

In addition to training regional trainers and CLBPT assessors, CCLB has also re-developed the "Understanding your CLBPT results" flyer. This flyer, which is currently available in English at www.language.ca (under Assessment/CLBPT), has

been translated into the following languages: Chinese, Spanish, Filipino/Tagalog, Tamil, Urdu, Arabic, Persian/Farsi, Russian, Punjabi and Korean. These new flyers will be distributed to assessment centres in Ontario, with funding from Ontario's Ministry of Citizenship and Immigration.

TESL Ontario Conference 2013: CLB Training Sessions

CCLB with funding from the Ministry of Citizenship and Immigration, Ontario, successfully presented 17 CLB sessions, reaching approximately 225 ESL teachers, at the TESL Ontario Conference in 2012. This year, CCLB will present another series of CLB workshops at the 2013 TESL Ontario Conference in Toronto. These professional development sessions are a great way to share CLB resources with MCI-funded program teachers from across the province. As in 2012, ESL teachers will have the option of registering for an additional three new CLB training sessions at the TESL Ontario 2013 Conference. These additional training sessions will be developed under this project to provide further skills sharpening.

Benchmarking the Language Demands of Audiology and Speech-Language Pathology

CCLB with funding from the Canadian Alliance of Audiology and Speech-Language Pathology Regulators (CAASPR) is embarking on a sixteen-month benchmarking project to describe the type, scope and composition of language use in the Canadian audiology and speech-language pathology workplace. French and English benchmarking experts identified for this project will perform site visits across the country from March-June 2013 to gather qualitative data through observations of these two professions.

NCLC : Trousse de soutien

Une trousse de soutien pour accompagner la plus récente version des NCLC est en voie d'élaboration. La trousse, financée par le ministère des Affaires civiques et de l'Immigration (MACI) de l'Ontario, a pour but d'encourager les intervenants clés du milieu des langues à utiliser les NCLC dans le cadre de l'enseignement et de l'apprentissage du français langue seconde (FLS).

La trousse se veut conviviale, pratique et claire afin de familiariser les intervenants avec les origines, les concepts clés et la structure des NCLC. Les intervenants pourront ainsi mieux s'approprier et comprendre les objectifs d'utilisation du document sur les NCLC.

La trousse abordera les thèmes suivants :

- Qu'est-ce qu'un cadre de référence pour les langues?
- Que sont les NCLC, à quoi servent-ils et à qui s'adressent-ils?
- Pourquoi les NCLC ont-ils été révisés?
- Quel est le cadre théorique qui sous-tend les NCLC?

Elle comprendra également des textes et des tâches de compréhension de l'oral et de l'écrit pour chacun des 12 niveaux, ainsi que des échantillons authentiques de la performance d'apprenants en expression orale et écrite.

Des ateliers de formation ainsi qu'un webinaire sont prévus au printemps. Les ateliers seront offerts aux formateurs qui enseignent dans le cadre du programme de FLS pour adultes ne donnant pas droit à des crédits offert par le MACI.

CanDo checklists

CCLB consultants are acting as expert reviewers on the revision of the Can Do checklists, which is being carried out by the Government of Manitoba. At the same time the NCLC team is revising the "*Je suis capable de*" checklists, funded by MCI. Both teams have engaged in a lot of back and forth as they seek to accurately portray the revised benchmarks in language that can be easily understood by a learner. The projects will be completed by March 31, 2013.

WLA Training for CLARS Assessment Centres

Ontario's Ministry of Citizenship and Immigration is funding CCLB to offer training sessions on the *Workplace Language Assessment* (WLA), a tool designed to assess English language proficiency at Canadian Language Benchmarks (CLB) 7 to 10 for placement into workplace-training programs. This training will be conducted in 2013-14 for up to 40



CLB Ontario assessors. CCLB has notified LINC assessment centres about the upcoming training and dates for sessions will be confirmed in the coming months as the new Coordinated Language Assessment and Referral System (CLARS) is implemented throughout Ontario. The WLA will complement the suite of tests already used in LINC assessment centres.

Orientation for the Revised CLB and the CLB Support Kit for Instructors

This winter has been a busy time for CCLB. ESL teachers across the country are being introduced to the latest version of the Canadian Language Benchmarks document. Feedback on the revised CLB document and the CLB Support Kit has been very positive. Practitioners can also find the revised CLB, the Support Kit and the exemplars on <http://bookshelf.language.ca>.

Ontario

Funded by Citizenship and Immigration Canada (CIC), Ontario Region, and the province of Ontario's Ministry of Citizenship and Immigration (MCI), professional development on the revised CLB and the Support Kit to instructors in CIC-funded language training programs continues to be successful. Instructors commented

on the practicality of the training for their daily lesson planning needs and provided positive feedback on the revised CLB and Support Kit as useful tools to enhance their teaching practice. CCLB trainers have conducted 21 training sessions across Ontario.

Alberta, Atlantic and Saskatchewan

With funding from Citizenship and Immigration Canada (CIC), CCLB continues to provide train-the-trainer sessions across Canada for CIC-funded programs. In January and February we conducted sessions in Saskatchewan (Regina and Saskatoon), Alberta (Edmonton, Calgary and Medicine Hat) and the Atlantic Provinces (Halifax, Fredericton and Charlottetown). Instructors commented on the

training saying: "Very practical session, good learning activities" and "The day was excellent. It was motivating and very practical". Another individual said: "A wonderful workshop, really beneficial to all instructors and program administrators".

Alberta Human Services is providing additional funding to CCLB to offer three one-day train-the-trainer sessions on the revised CLB with support kits to sixty participants from Alberta non-LINC service provider organizations.

British Columbia

British Columbia ELSA Net instructors will receive orientation training on the revised CLB in coming months via a team of BC trainers.

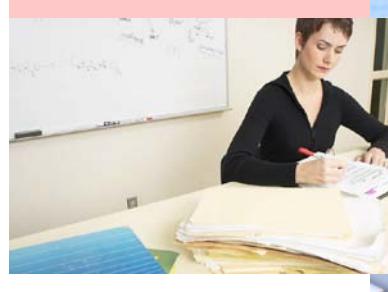
Webinars on the revised CLB and the Support Kit

In partnership with Tutela.ca (<http://tutela.ca>) CCLB is offering online information sessions via webinars on the revised CLB and the Support Kit facilitated by CCLB master trainer Anne Hajer. The first webinar took place on February 7 and had 50 attendees. The next webinar is scheduled for February 28; it is the second in a three-part series. Webinars allow instructors in both small rural areas and large urban centers to access the information and interact online, extending the reach of CCLB to include all communities. Citizenship and Immigration Canada, Ontario Region is supporting this activity.



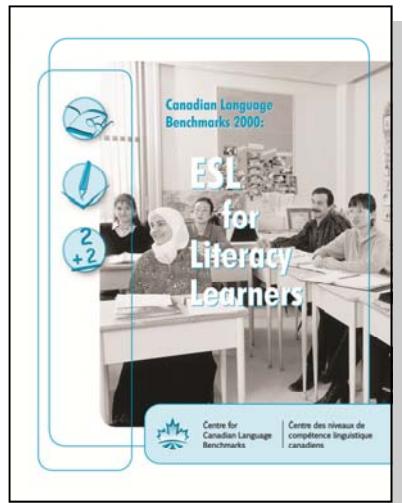
Orientation for the Revised CLB and Support Kit for Assessors

Following the four *Orientation for the Revised CLB and Support Kit for Assessors* workshops that were held for Ontario assessors in November 2012, January 2013 marked the beginning of the national roll-out of this session for assessors working in publicly funded assessment centres across Canada. With support from Citizenship and Immigration Canada (CIC) and the Ontario Ministry of Citizenship and Immigration (MCI), this three-hour workshop has provided participants with a copy of the revised CLB and Support Kit and an opportunity to engage in hands-on activities and discussion with a focus on the assessment of speaking and writing.



Approximately 80 assessors have now been trained through sessions held in Alberta, Saskatchewan, New Brunswick, Nova Scotia and Newfoundland. In addition, CCLB has been contracted by ELSA Net to deliver sessions for up to 35 assessors in British Columbia. Alberta Human Services funding will allow CCLB to train fourteen Language Assessment, Referral, and Counselling Centre (LARCC) assessors in Edmonton before March 31st, 2013.

Developing a Plan for Revising the CLB Literacy Benchmarks



In January, Alberta Human Services agreed to fund CCLB to develop a process/methodology for revising the *Canadian Language Benchmarks: ESL for Literacy Learners* document, an activity that will be undertaken by the Government of Manitoba in fiscal 2013-2014 and funded by Citizenship and Immigration Canada. A call for proposals for an ESL literacy consultant has been awarded to Bow Valley College and work is now underway. The work involves a consultation with 100 stakeholders across Canada who work in the area of ESL literacy, assessment, or materials development. Once feedback is analyzed, a draft plan for the revision will be prepared with guidance from the project advisory committee. The final report will then be provided to Manitoba for implementation.

Milestones Test Development / Milestones Trial Administration

CCLB continues to develop additional test content for the Milestones Test, Citizenship and Immigration Canada's (CIC) new CLB-based language test. A pilot trial administration will be taking place in March 2013 in order to evaluate procedures for administering the test. A new committee of advisors on test administration met in February 2013 and brought forward many ideas to consider regarding best practices to implement during the administration. An additional and important part of this year's funded activities includes developing additional test items and versions.

Good luck Jennifer!

In January Jennifer McKay left the Centre to join the Ottawa School Board, where she is now Supervisor for ESL/LINC/LBS programs. Since accepting a part-time position at the Centre seven years ago, Jen had grown through her various roles and had made a significant contribution to the Centre.

Welcome back Marianne!

The following week Marianne Kayed rejoined the Centre as our Senior Program and Partnerships Manager, a position she had left in April 2011. To many of you Marianne needs no introduction as she has nine years' previous experience at CCLB and is well known in the field of language and immigration.

Public Holidays

Please note that our offices will be closed March 29th for Good Friday, April 1st for Easter Monday and May 20th for Victoria Day.

Jours fériés

Veuillez noter que nos bureaux seront fermés le 29 mars pour le Vendredi saint, le 1^{er} avril pour le lundi de Pâques et le 20 mai pour la fête de la Reine.

Please contact us at info@language.ca in order to subscribe to our newsletter and stay up to date on all of CCLB's activities.
Veuillez communiquer avec nous à info@language.ca afin de souscrire à notre bulletin et de vous informer des activités du CNCLC.



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

294, rue Albert Street, Pièce/Suite 400, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6E6

Tél./Tel.: 613-230-7729 | Téléc./Fax: 613-230-9305

info@language.ca | www.language.ca

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens